

Holiadur Dyrannu (Trac hawliadau bychain)

Enw'r llys	
Rhif yr Hawliad	
Dyddiad olaf i ffeilio yn swyddfa'r llys	

Llenwyd gan, neu ar ran, (printiwch yr enw)

--

sef [yr Hawlydd][y Diffynnydd] yn yr hawliad hwn.

Darllenwch y nodiadau ar dudalen pedwar cyn llenwi'r holiadur, os gwelwch yn dda.

Rhaid ichi lenwi **holl** adrannau'r holiadur hwn.
Fe'i defnyddir i gynorthwyo'r llys i reoli'r hawliad.

Dylech nodi'r dyddiad ar gyfer ei ddychwelyd ac
enw'r llys y dylid ei ddychwelyd iddo, gan y gall
hwnnw fod yn wahanol i'r llys lle cychwynnwyd
yr achos. Dangosir yr wybodaeth hon ar Ffurflen
N152 a ddaeth gyda'r holiadur hwn.

Os ydych chi wedi setlo'r hawliad hwn (neu os
byddwch yn ei setlo ar ddyddiad yn y dyfodol) ac
felly nad ydych angen gwrandawriad, rhaid i chi
roi gwybod i'r llys ar unwaith.

Allocation questionnaire (Small claims track)

Name of court	
Claim No.	
Last date for filing with court office	

Completed by, or on behalf of, (print name)

--

who is the [Claimant][Defendant] in this claim.

Please read the notes on pages 4 before completing the questionnaire.

You must complete **all** sections of this
questionnaire. It will be used to assist the court in
the management of the claim.

You should note the date by which it must be
returned and the name of the court it should
be returned to since this may be different from
the court where proceedings were issued. This
information is shown on the Form N152 which
came with this questionnaire.

If you have settled this claim (or if you settle it
on a future date) and therefore do not need a
hearing, you must let the court know immediately.

A Setliad

Hoffech chi ddefnyddio'r gwasanaeth cyfryngu rhad
ac am ddim ar gyfer hawliadau bychain a ddarperir
gan Wasanaeth Llysoedd a Thribiwnlysoedd EM, i'ch
helpu i setlo'ch hawliad gyda'r parti arall?

☐

Hoffwn

☐

Na hoffwn

A Settlement

Would you like to use the free small claims mediation
service provided by HM Courts & Tribunals Service,
to help you settle your claim with the other party?

☐

Yes

☐

No

B Lleoliad y gwrandawriad

A oes unrhyw reswm pam bod angen gwrandao eich hawliad mewn llys penodol?

☐

Oes

☐

Nac oes

Os Oes, nodwch pa lys a pham

B Location of hearing

Is there any reason why the case needs to be heard at a particular court?

☐

Yes

☐

No

If Yes, say which court and why

C Trac

Ydych chi'n cytuno mai'r trac hawliadau bychain yw'r trac mwyaf addas ar gyfer yr hawliad hwn?

☐

Ydw

☐

Nac ydw

Os nad ydych yn cytuno, a wnewch chi ddweud pam, os gwelwch yn dda

C Track

Do you agree that the small claims track is the most suitable track for this claim?

☐

Yes

☐

No

If No, please say why

D Tystion

Cyn belled ag y gwyddoch ar hyn o bryd, faint o dystion (ar wahân i chi'ch hun) ydych chi'n bwriadu'u galw i roi tystiolaeth yn y gwrandawriad?

D Witnesses

So far as you know at this stage, how many witnesses (other than yourself) do you intend to call to give evidence at the hearing?

E Arbenigwyr

Ydych chi eisiau caniatâd i ddefnyddio adroddiad arbenigwr yn y gwrandawriad? *(gweler y nodiadau)*

☐ Ydw

☐ Nac ydw

Os Ydw, beth fydd tystiolaeth yr arbenigwr yn ymdrin ag ef?

Ydych chi eisoes wedi cael adroddiad arbenigwr?

☐ Do

☐ Naddo

Os Do, ydych chi wedi rhoi copi o'r adroddiad hwnnw i'r parti arall?

☐ Do

☐ Naddo

Yn ogystal â defnyddio adroddiad arbenigwr, ydych chi eisiau i'ch arbenigwr fod yn bresennol yn y gwrandawriad a rhoi tystiolaeth?

☐ Ydw

☐ Nac ydw

Os Ydw, rhowch y rhesymau pam eich bod o'r farn fod angen iddynt fod yn bresennol:

Gall y llys orchymyn penodi un arbenigwr a all dderbyn cyfarwyddiadau gan y ddau barti. Os credwch na fyddai hyn yn briodol, nodwch pam os gwelwch yn dda.

E Experts

Do you want permission to use an expert's report at the hearing? *(see notes)*

☐ Yes

☐ No

If Yes, what will the expert's evidence deal with?

Have you already obtained an expert's report?

☐ Yes

☐ No

If Yes, have you given a copy of that report to the other party?

☐ Yes

☐ No

In addition to using an expert's report do you want your expert to attend the hearing and give evidence?

☐ Yes

☐ No

If Yes, give the reasons why you think their attendance is necessary:

The court may order the appointment of a single expert who can be instructed by both parties. If you think this would not be appropriate, please say why.

F Gwrandawriad

A oes unrhyw ddyddiau yn y pedwar mis nesaf pryd na fydd modd i chi, i arbenigwr neu dyst, fod yn bresennol yn y llys ar gyfer y gwrandawriad?

Os Oes, rhowch fanylion

	Dyddiadau nad ydynt ar gael / Dates not available
Chi eich hun / Yourself	
Arbenigwr / Expert	
Tyst hanfodol arall / Other essential witness	

A fyddwch chi'n defnyddio cyfieithydd yn y gwrandawriad un ai ar eich cyfer chi neu dyst? **(gweler y nodiadau)**

☐

Byddaf

☐

Na fyddaf

Os Byddaf, nodwch y math o gyfieithydd

F Hearing

Are there any days within the next four months when you, an expert or a witness will not be able to attend court for the hearing?

If Yes, please give details

Will you be using an interpreter at the hearing either for yourself or for a witness? **(see notes)**

☐

Yes

☐

No

If Yes, please specify the type of interpreter

G Gwybodaeth arall

A ydych chi wedi cael eich cynghori am eich hawl i roi tystiolaeth un ai yn Gymraeg neu yn Saesneg?

☐

Ydw

☐

Nac ydw

A fyddwch chi a'ch tyst(ion) yn dymuno siarad yn Gymraeg neu'n Saesneg yn y llys, neu a ddefnyddir y ddwy iaith?

☐

Cymraeg

☐

Saesneg

☐

Y ddwy iaith

A fydd y dogfennau a gyflwynir i'r llys yn ystod yr achos yn Gymraeg neu'n Saesneg, neu a fydd rhai yn Gymraeg a rhai yn Saesneg?

☐

Cymraeg

☐

Saesneg

☐

Y ddwy iaith

G Other information

Have you been advised of your right to give evidence in either Welsh or English?

☐

Yes

☐

No

Will you and your witness(es) wish to speak Welsh or English at court or will both languages be used?

☐

Welsh

☐

English

☐

Both

Will documents produced to the court during the case be in Welsh or English or some in Welsh and some in English?

☐

Welsh

☐

English

☐

Both

Yn y blwch isod, nodwch unrhyw wybodaeth arall y credwch fyddai'n cynorthwyo'r barnwr i reoli neu egluro'r hawliad, gan gynnwys unrhyw wybodaeth y credwch ddylai gael ei darparu gan y parti arall.

In the space below, set out any other information you consider will help the judge to manage or clarify the claim, including any other information you consider should be supplied by the other party.

H Ffi

Ydych chi wedi atodi'r ffi ar gyfer ffeilio'r holiadur dyrannu hwn?

☐

Ydw

☐

Nac ydw

Rhaid talu ffi dyrannu os yw eich hawliad neu wrth-hawliad yn fwy na £1,500

Bydd rhagor o ffioedd i'w talu yn ystod camau pellach yn y broses llys.

H Fee

Have you attached the fee for filing this allocation questionnaire?

☐

Yes

☐

No

An allocation fee is payable if your claim or counterclaim exceeds £1,500.

Additional fees will be payable at further stages of the court process.

I Llofnod *(gweler y nodiadau)*

Llofnod

--

Dyddiad

--

Printiwch eich enw'n llawn

--

Os bydd cyfreithiwr yn gweithredu ar eich rhan, rhowch enw'r ffym, y cyfeirnod a'r cyfeiriad post llawn gan gynnwys (os yw'n briodol) fanylion y rhif ffacs, cyfeiriad e-bost, rhif Cyfnewid Dogfennau (DX). Fel arall, nodwch eich manylion fel y bo'n briodol. Bydd hyn yn cynorthwyo'r llys i gysylltu â chi, ar fyr rybudd os bydd angen.

--

Rhif cyfeirnod	
Rhif Ffôn:	
Rhif Ffôn Symudol	
Rhif ffacs	
cyfeiriad e-bost	
Rhif DX.	

I Signature *(see notes)*

Signed

--

Date

--

Print full name

--

If a solicitor is acting for you please enter the firm's name, reference number and full postal address including (if appropriate) details of fax number, e-mail address, Document Exchange (DX) number. Otherwise, please enter your details as appropriate. This will assist the court in contacting you, if necessary at short notice.

--

Ref. no.	
Telephone no.	
Mobile no.	
Fax no.	
e-mail address	
DX no.	

Nodiadau ar gyfer llenwi holiadur dyrannu trac hawliadau bychain

- Oni setlir yr hawliad, rhaid i farnwr ei ddyrannu i drac rheoli achos priodol ac os bydd angen, rhoi cyfarwyddiadau mewn perthynas â chynnal yr achos. Ymddengys mai'r trac mwyaf cyfiawn a chost-effeithiol ar gyfer yr hawliad hwn yw'r trac hawliadau bychain a rhaid i chi yn awr llenwi'r holiadur sydd ynghlwm i gynorthwyo'r barnwr i benderfynu.
- Os methwch ddychwelyd yr holiadur dyrannu erbyn y dyddiad a bennwyd, gallai'r barnwr wneud gorchymyn fyddai'n arwain at 'ddileu' eich hawliad neu amddiffyniad (Rheolau Trefniadaeth Sifil (CPR) Rheol 3.4): mae hyn yn golygu na allech fwrw ymlaen ag ef. Neu gallai'r barnwr orchymyn gwrandawriad dyrannu pryd y gall y barnwr orchymyn unrhyw barti sydd heb ffeilio'u holiadur i dalu, ar unwaith, gostau'r gwrandawriad hwnnw.
- Mae'r llythrennau isod yn cyfeirio at yr adrannau cyfatebol yn yr holiadur ac yn dweud wrthyich pa wybodaeth sydd ei hangen, gan gynnwys, lle bo'n briodol, ganllawiau eraill a chyfeiriadau at reoliadau'r llys.

A Setliad

Hyd yn oed ar yr adeg hon, dylech o hyd fod yn meddwl a oes modd i chi a'r parti arall setlo'ch anghydfod heb fynd i'r llys. Gallwch geisio setlo'r hawliad naill ai drwy negodi neu gynnal trafodaeth uniongyrchol gyda'r parti arall neu drwy gyfryngu. Dull o ddatrys anghydfod yw cyfryngu heb orfod mynd i wrandawriad llys, a lle mae'r partion yn cael cymorth i gael hyd i atebion sydd er budd i bob parti, gyda chymorth cyfryngwr diduedd. Gallwch ddefnyddio unrhyw un sy'n darparu gwasanaeth cyfryngu, ond os hoffech roi cynnig ar wasanaeth cyfryngu rhad ac am ddim Gwasanaeth Llysoedd a Thribiwnlysoedd EM ar gyfer hawliadau bychain neu i gael gwybod mwy am sut y gallai cyfryngu eich helpu, ticiwch 'Hoffwn' i'r cwestiwn hwn. Bydd y llys wedyn yn cyfeirio'ch achos at y cyfryngwr hawliadau bychain ac yn rhoi rhif ffôn cyswllt i chi. Mae profiad wedi dangos ei bod yn aml yn bosibl i'r cyfryngwr setlo'r rhan fwyaf o anghydfodau dros y ffôn, heb i'r naill barti na'r llall orfod dod i'r llys. Ond, gan mai proses wirfoddol yw cyfryngu, dim ond os bydd y partion yn cytuno y bydd yn digwydd.

Os byddwch yn ticio 'Hoffwn' yn Adran A, dylech barhau i llenwi gweddill y ffurflen hon cyn ei dychwelyd i'r llys.

B Lleoliad

Gyda rhai hawliadau, ceir trosglwyddiad awtomatig i lys lleol y diffynnydd (Rheol 26). Gellir gwrandao'r hawliad hwn mewn llys arall sy'n wahanol i'r llys lle gofynnwyd ichi ddychwelyd y ffurflen. Wrth drosglwyddo i lys arall, ystyrir y llys a'r rhesymau a nodwyd gennych.

Notes for completing a small claims track allocation questionnaire

- If the claim is not settled, a judge must allocate it to an appropriate case management track and if necessary give directions for the conduct of the case. The most just and cost-effective track for this claim appears to be the small claims track and you must now complete the attached questionnaire to help the judge decide.
- If you fail to return the allocation questionnaire by the date given, the judge may make an order that leads to your claim or defence being 'struck out' (Civil Procedure Rules (CPR) Rule 3.4): this means you could not proceed with it. Alternatively the judge may order an allocation hearing at which the judge can order any party who has not filed their questionnaire to pay, immediately, the costs of that hearing.
- The letters below refer to the corresponding sections of the questionnaire and tell you what information is needed, including where appropriate other guidance and references to court rules.

A Settlement

Even at this stage, you should still think about whether you and the other party can settle your dispute without going to court. You may seek to settle the claim either by direct discussion or negotiation with the other party or by mediation. Mediation is a way of resolving disputes without needing to go to a court hearing, where parties are assisted in achieving mutually beneficial resolutions with the help of an impartial mediator. You may use any mediation provider, but if you would like to try the free HM Courts & Tribunals Service small claims mediation service, or find out more about how mediation could help, you should tick 'Yes' to this question. The court will then refer your case to the small claims mediator and provide you with a contact telephone number. Experience has shown that it is often possible for the mediator to help resolve disputes over the telephone without either party having to attend court. However, since mediation is a voluntary process, it will only take place if the parties agree.

Even if you tick 'Yes' in Section A, you should still complete the rest of the form before returning it to the court centre.

B Location

Automatic transfer to a more appropriate court applies to certain claims (CPR 26). This claim may be heard in a different court from which you have been asked to return the form. When transferring to a different court the court that you indicate and your reasons will be taken into consideration.

C Trac

Gwerth swm anghydfod yr hawliad yw'r canllaw sylfaenol arferol a ddefnyddir i ddyrannu achosion i drac arbennig; ond serch hynny, fe ystyrir hefyd ffactorau eraill fel cymhlethdod yr achos. (Rheol 26). Mae Taflen EX306 - Y trac Hawliadau Bychain yn y llysoedd sifil, yn esbonio hyn yn fwy manwl.

D Tystion

Nodwch y nifer o dystion yr ydych yn bwriadu'u galw i roi tystiolaeth **heb** gynnwys chi eich hun nac unrhyw dyst arbenigol.

E Arbenigwyr

Ni ddylech gael adroddiad arbenigwr hyd nes i chi dderbyn cyfarwyddyd y llys. Os ydych eisoes wedi cael adroddiad, rhowch hi ynghlwm â'ch holiadur wedi'i ei lenwi, os gwelwch yn dda.

F Gwrandawriad

Dyddiadau i'w hosgoi: Ni ddylech nodi ond y dyddiadau pan na fydd modd i chi, eich arbenigwr neu dyst hanfodol fod yn bresennol yn y llys oherwydd gwyliau neu ymrwymadau eraill.

Cyfieithwyr Ar y Pryd: Mewn rhai amgylchiadau, bydd y llys yn trefnu ac yn cwrdd â chostau cyfieithydd ar y pryd. Os ydych angen cyfieithydd, dylech gysylltu â'r llys ar unwaith. Am ragor o fanylion ewch i'n gwefan www.justice.gov.uk dan 'cyfarwyddyd'.

G Gwybodaeth arall

Rhowch fanylion unrhyw wybodaeth arall yr ystyriwch fyddai'n help i'r barnwr reoli'r hawliad, gan gyfeirio lle bo angen at unrhyw ddogfennau yr ydych wedi'u hatodi. Cofiwch, fodd bynnag, nad oes angen i chi ar hyn o bryd atodi pob dogfen arall yr ydych am i'r llys eu hystyried yn y gwrandawriad. Dyma rywbeth y gofynnir i chi eu darparu'n ddiweddarach.

H Ffi

Am ragor o wybodaeth am ffioedd llys ewch i'r wefan hmctsformfinder.justice.gov.uk neu gallwch gael ffurflen ffioedd EX50 mewn unrhyw lys sirol. Os na allwch chi fforddio'r ffi, efallai y byddwch yn gymwys i gael dileu'r ffi. Gellir cael rhagor o fanylion yn y daflen EX160A, y gellir ei llawrlwytho oddi ar ein gwefan neu gallwch gael copi mewn unrhyw lys sirol.

I Llofnod

Rhaid i'r holiadur hwn gael ei lofnodi gan y parti yn yr hawliad neu gyfaill cyfreitha neu gynrychiolydd cyfreithiol un unig.

C Track

The basic guide by which claims are normally allocated to a track is the amount in dispute, although other factors such as the complexity of the case will also be considered (CPR 26). Leaflet EX306 - The Small claims track in civil courts, explains this in greater detail.

D Witnesses

Enter the number of witnesses you intend to call to give evidence **not** including yourself or any expert witness.

E Experts

You should **not** obtain an expert's report until you receive the court's direction. If you have already obtained a report, please attach it to your completed questionnaire.

F Hearing

Dates to avoid: You should only enter those dates where you, your expert or an essential witness will not be able to attend court because of a holiday or other commitments.

Interpreters: In some circumstances the court will arrange for, and meet the cost of, an interpreter. If you require an interpreter, you should contact the court immediately. For further details visit our website www.justice.gov.uk under 'guidance'.

G Other information

Give details of any other information that you consider will help the judge to manage the claim, referring as necessary to any documents you have attached. Bear in mind however that at this stage you need not attach all other documents which you wish the court to consider at the hearing. This is something you will later be asked to provide.

H Fee

For more information about court fees please go to the website hmctsformfinder.justice.gov.uk or pick up a fees leaflet EX50 from any county court. If you cannot afford the fee, you may be eligible for remission of the fee. More details can be found in the leaflet EX160A, which can be downloaded from our website or you can pick up a copy from any county court.

I Signature

This questionnaire must be signed by only the party to the claim or litigation friend or legal representative.